

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,
die einst blühend
flebilis heu maestos cogor inire modos.
klagend ach traurige
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae
siehe mir zerrissene zu schreibende
et veris elegi fletibus ora rigant.
und wahren
Has saltem nullus potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein
ne nostrum comites prosequerentur iter.
damit nicht von uns
Gloria felicis olim viridisque iuventae,
der glücklichen einst grünen und
solantur maesti nunc mea fata senis.
traurig nun meine
Venis enim properata malis inopina senectus
denn beschleunigt unerwartete
et dolor aetatem iussit inesse suam.
und seine eigene.
Intempestivi funduntur vertice cani
unzeitige graue Haare
et tremit effeto corpore laxa cutis.
und am erschöpften lose
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis
glücklicher, die sich weder süßen
inserit et maestis saepe vocata venit.
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu, quam surda miseros avertitur aure
ach, wie mit taubem die Elenden
et flentes oculos claudere saeva negat!
und weinende die Grausame
Dum levibus male fida bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu
paene caput tristis merserat hora meum;
beinahe traurige mein;
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches
protrahit ingratas impia vita moras.
undankbare gottlose
Quid me felicem totiens iactastis, amici?
warum mich glücklich so oft
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

§ 1 Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili
diese während mit mir schweigend selbst
officio signarem, astitisse mihi supra verticem visa est mulier reverendi
admodum; vultus oculis ardentibus et ultra communem hominum valentiam
sehr; brennenden und über hinaus gewöhnliche

perspicacibus, colore vivido atque inexhausti
 scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen

§ 2 vigoris, quamvis ita aevi plena foret, ut nullo modo nostrae crederetur aetatis,
 obgleich so voll dass keinerlei unserer
 statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese hominum
 zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich
 mensuram cohibebat, nunc vero pulsare caelum summi verticis cacumine
 jetzt aber des höchsten
 videbatur; quae cum altius caput extulisset,

die als höher

§ 3 ipsum etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum frustrabatur intuitum.
 selbst sogar der Zurückblickenden und

Vestes erant tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia perfectae, quas, uti
 allerdünnsten feiner unauflöslichem vollendet, welche, wie

post eadem prodente cognovi, suis manibus ipsa texuerat; quarum
 später derselben offenbarenden mit eigenen selbst deren

§ 4 speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae vetustatis
 wie rauchige gewisser vernachlässigter
 obduxerat. Harum in extremo margine Π Graecum, in supremo vero Θ
 von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen

legebatur intextum atque in utrasque litteras in scalarum modum gradus
 eingewebt und in beide in

§ 5 quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum
 einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren

esset ascensus. Eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus
 dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger

et particulas, quas &
 und welche und

§ 6 quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem eius libellos, sceptrum vero sinistra
 jeder und zwar ihrer hingegen
 gestabat.

§ 7 Quae ubi poeticas Musas vidit nostro assistentes toro fletibusque meis verba
 die als dichterische paulisper ac torvis inflammata luminibus:
 dictantes, commota erregt kurz und finsternen entzündet

§ 8 Quis, inquit, has scenicas meretriculas ad hunc aegrum permisit accedere,
 wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken

quae dolores eius non modo nullis remedii foverent, verum dulcibus insuper
 die seine nicht nur durch keine sondern süßen obendrein
 alerent venenis?

§ 9 Hae sunt enim, quae infructuosis affectuum spinis überem fructibus rationis
 diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
 segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non liberant.
 nicht

§ 10 At si quem profanum, uti vulgo solitum vobis, blanditiae vestrae
 doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure
 detraherent, minus moleste ferendum putarem — nihil quippe in eo nostrae
 weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm unserer
 operae laederentur hunc vero Eleaticis atque Academicis studiis innutritum?
 diesen aber eleatischen und akademischen genährten?

§ 11 Sed abite potius, Sirenes usque in exitium dulces, meisque eum Musis
 aber lieber, bis zum relinquite. süßen, meinen und ihn

curandum sanandumque zu heilenden und

zu pflegenden zu heilenden und

§ 12 His ille chorus increpitus deiecit humi maestior vultum confessusque rubore
 auf dieses jener gescholten deauriger eingestanden und
 verecundiam limen tristis excessit. traurig

§ 13 At ego, cuius acies lacrimis mersa caligaret nec dinoscere possem, quaenam
 doch ich, deren getaucht und nicht wer denn
 haec esset mulier tam imperiosae auctoritatis, obstupui visuque in terram defixo,
 diese so gebieterischen auf gehetzt,
 quidnam deinceps esset actura, exspectare tacitus coepi.
 was denn als Nächstes im Begriff zu handeln, schweigend
 § 14 Tum illa propius accedens in extrema lectuli mei parte consedit meumque
 dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen mein und
 intuens vultum luctu gravem atque in humum maerore deiectum his
 anschauen d schwer und zur niedergeworfen mit diesen
 versibus de nostrae mentis perturbatione conquesta est:
 über unseres beklagend

Lyrik

Heu quam praecipiti mersa profundo
 ach wie sturzenden versenkte
 mens hebet et propria luce relicta
 und eigenen verlassen
 tendit in externas ire tenebras,
 in äußere
 terrenis quotiens flatibus aucta
 irdischen so oft vermehrte
 crescit in immensum noxia cura!
 ins schädliche
 Hic quondam caelo liber aperto
 dieser einst frei offenen
 suetus in aetherios ire meatus
 gewohnt in ätherische
 cernebat rosei lumina solis,
 rosigen
 visebat gelidae sidera lunae
 kalten
 et quaecumque vagos stella recursus
 und welche auch immer irrenden
 exercet varios flexa per orbes,
 verschiedene gebogen seiend durch
 comprensam numeris vitor habebat.
 erfasst
 Quin etiam causas, unde sonora
 ja sogar auch woher tönende
 flamina sollicitent aequora ponti,
 quis volvat stabilem spiritus orbem;
 welcher festen
 vel cur Hesperias sidus in undas
 oder warum westliche in
 casurum rutilo surgat ab ortu,
 fallen werdend rötlich glänzenden von
 quid veris placidas temperet horas,
 was milden
 ut terram roseis floribus ornet,
 wie rosigen
 quis dedit, ut pleno fertilis anno
 wer dass im vollen fruchtbare
 autumnus gravidis influat uvis,
 schweren
 rimari solitus atque latentis
 gewohnt seiend und verborgenen

naturae	varias	reddere	causas:
verschiedene			
nunc	iacet	effeto	lumine
nun	erschöpften		mentis
et	pressus	gravibus	colla
und	gepresst	von schweren	catenis
declivemque geneigten und		gerens	pondere
		tragend	vultum
cogitur	heu	stolidam	cernere
	ach	törichte	terram.

Kapitel 2

Lyrik

verberet et clausum reseret diem,
 und verschlossen
 emicat et subito vibratus lumine Phoebus
 und plötzlich durchstrahlt
 mirantes oculos radiis ferit.
 staunende

Kapitel 3

- § 1 Haud aliter tristitiae nebulis dissolutis hausi caelum et ad cognoscendam
 gar nicht anders aufgelösten und zum zu erkennenden
 medicantis faciem mentem recepi.
 der Heilenden
- § 2 itaque ubi in eam deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam, cuius
 so als auf sie meine, deren
 ab adulescentia laribus obversatus fueram, Philosophiam. Et quid, inquam.
 von gegenüber gewesen und was,
- § 3 tu in has exsiliis nostri solitudines, o omnium magistra virtutum, supero
 du in diese unsernen o aller von hohem
 cardine delapsa venisti, an ut tu quoque mecum rea falsis
 herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
 criminationibus agiteris?
- § 4 — An, inquit illa, te, alumne, desererem nec sarcinam, quam mei nominis
 etwa, jene, dich, noch die meines
 invidia
- § 5 sustulisti, communicato tecum labore partirer? Atqui Philosophiae fas non erat
 geteilt mit dir und doch
 incomitatum relinquere iter
- § 6 innocentis, meam scilicet criminationem vererer et quasi novum aliquid
 des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues etwas
 accideret, perhorrescerem? Nunc enim primum censes apud improbos mores
 jetzt nämlich zum ersten Mal bei schlechten
 lacessitam periculis esse sapientiam? Nonne apud veteres quoque ante nostri
 gerezte etwa nicht bei den Alten auch vor unseres
 Platonis aetatem magnum saepe certamen cum stultitiae temeritate certavimus
 großen oft mit
 eodemque superstite praceptor eius Socrates iniustae victoriam
 mit dem selben und noch lebenden dessen der ungerechten
 mortis me astante promeruit? Cuius hereditatem cum deinceps Epicureum vulgus
 mich dabeistehend dessen als danach epikureische
 ac Stoicum ceterique pro sua quisque parte raptum ire molirentur meque
 und stoische die übrigen und nach seinem jeder mich und
 reclamantem renitentemque velut in partem praedae traherent, vestem, quam
 widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in das
 meis texueram manibus,
 mit meinen
- § 8 disciderunt abreptisque ab ea panniculis totam me sibi cessisse credentes
 abgerissen und von ihr ganz mich sich glaubend
 abiere. In quibus quoniam quaedam nostri habitus vestigia videbantur, meos esse
 in denen da gewisse unseren meine
 familiares errore pervertit. imprudentia rata nonnullos eorum profanae
 Vertraute gehalten habend einige von ihnen der gottlosen
 multitudinis
- § 9 errore pervertit. Quodsi nec Anaxagorae fugam nec Socratis venenum nec
 wenn aber weder noch
 Zenonis tormenta, quoniam sunt peregrina, novisti, at Canios, at Senecas, at
 da fremd, aber aber aber
 Soranos,

§ 10	quorum	nec	pervetusta	nec	incelebris	memoria	est,	scire	potuisti.	Quos	nihil
	deren	weder	sehr alt	noch	unberühmt					welche	nichts
	aliud	in	cladem	detraxit,	nisi	quO					
	anderes	in			als	dadurch dass					
§ 11	nostris	moribus	instituti	studiis	improborum		dissimillimi		videbantur.		
	in unseren		gebildet worden		der Schlechten		ganz unähnlichsten				
	Itaque	nihil	est,	quod	ammirere,	si in hoc	vita				
	daher	nichts	worüber		wenn	in diesem					
§ 12	salo	circumflantibus	agitemur	procellis,	quibus	hoc	maxime	propositum	est		
	um her wehenden				denen	dies	am meisten				
	pessimis	displicere.	Quorum	quidem	tametsi		est	numerous	exercitus,		
	für die Schlechtesten		deren	zwar	obgleich			zahlreich			
	spernendus	tamen	est,	quoniam							
	zu verachtend	dennoch		weil							
§ 13	nullo	duce	regitur,	sed	errore	tantum	temere	ac	passim		
	von keinem			sondern		nur	planlos	und	kreuz und quer		
	lymphante	raptatur.	Qui	si	quando	contra	nos	aciem	struens	valentior	
	rasend machenden		der	wenn	einmal	gegen	uns		aufstellend	stärker	
	incubuerit,	nostra	quidem	dux	copias	suas	in	contrahit,	illi	vero	circa
	unsere	zwar			ihre	in			jene	aber	mit
	diripiendas	inutiles	sarcinulas		occupantur.						
	zu plündernden	unnützen									
§ 14	At	nos	desuper	irridemus	vilissima	rerum	quaeque	rapientes	securi		
aber	wir	von oben			allerniedrigsten		jeweils jedes	raffend	sicher		
	totius	furiōsi	tumultus	eoque	vallo		muniti,	quo	grassanti		
des ganzen	des wütenden			dadurch und			befestigt,	durch welchen	vordringenden		
stultitiae	aspirare	fas	non	sit.							
		nicht									

Lyrik

Quisquis composito serenus aevo
 wer auch immer im geordneten heiter
 fatum sub pedibus egit superbūm
 unter hochmütiges
 fortunamque tuens utramque rectus
 bewahrend beide aufrecht
 invictum potuit tenere vultum,
 unbesiegtes
 non illum rabies minaeque ponti
 nicht den Mann
 versum funditus exagitantis aestum
 umgekehrten von Grund auf aufwühlenden
 nec ruptis quotiens vagus caminis
 auch nicht zerbrochenen so oft umher irrend
 torquet fumificos Vesaevus ignes
 rauchige
 aut celsas soliti ferire turres
 oder hohe gewohnt gewesene
 ardentis via fulminis movebit.
 brennenden
 Quid tantum miseri saevos tyrannos
 warum so sehr Elende grausame
 mirantur sine viribus furentes?
 ohne rasende?
 Nec sp̄eres aliquid nec extimescas,
 weder etwas noch
 exarmaveris impotentis iram;
 des Unbeherrschten

at quisquis trepidus pavet vel optat,
 aber wer immer zitternd oder
 quod non sit stabilis suique iuris,
 weil nicht fest seiner selbst und
 abiecit clipeum locoque motus
 bewegt
 nectit, qua valeat trahi, catenam.
 woran

Kapitel 4

- § 1 Sentisne, inquit, haec atque animo illabuntur tuo an ὄνος λύρας? Quid fles,
 dies dieses und deinem oder warum
 quid lacrimis manas? ξεῖναδα, μὴ κεῦθε νόω. Si operam medicantis exspectas,
 warum nicht wenn des Heilenden oportet
- § 2 vulnus detegas. — Tum egit collecto in vires animo: Anne adhuc eget
 ammonitione nec per se satis eminet fortunae in nos exigitantis
 und nicht durch sich selbst genug gegen uns aufwühlenden
 asperitas? Nihilne te ipsa loci facies gar nichts ? dich selbst
- § 3 movet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in laribus
 ist dies etwa die allersicherste dir unsern in
 ipsa delegeras, in qua mecum
- § 4 saepe residens de humanarum divinarumque rerum scientia disserebas? Talis habitus
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und solch
 talisque vultus erat, cum tecum naturae secreta rimarer, cum mihi siderum vias
 und solch wenn mit dir wenn mir
 radio describeres, cum mores nostros totiusque vitae rationem ad
 wenn unsere des ganzen und nach
 caelestis ordinis exempla formares?
- § 5 Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam Platonis
 ist dies etwa dir Gehorrende? doch nun du diese
 ore sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel studiosi
 glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrige
- § 6 sapientiae regerent vel earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem
 oder deren rei publicae necessariam causam esse
 viri ore hanc sapientibus capessendae zu ergreifenden
 diese den Weisen
- § 7 ne improbis flagitiousque civibus urbium reicta gubernacula pestem
 damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
 bonis ac perniciem ferrent. Hanc igitur auctoritatem
 für die Guten und diese also
- § 8 secutus, quod a te inter secreta otia didiceram, transferre in actum
 folgend, weil von dir inmitten verborgener in
 publicae amministrationis optavi. Tu mihi et, qui te sapientium mentibus inseruit,
 öffentlichen du mir und, der dich
 deus consci nullum me ad
 Mitwisser keinen mich zu
- § 9 magistratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde cum
 nisi gemeinsames der Guten aller daraus mit
 improbis graves inexorablesque discordiae et, quod conscientiae libertas habet,
 den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
 pro tuendo iure spreta potentiorum semper offensio.
 für die verschmähte der Mächtigeren immer

§ 10	Quotiens ego Conigastum in imbecilli cuiusque fortunas impetum facientem wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden machend obvius excepit, quotiens Trigguillam regiae praepositum domus ab entgegen trat wie oft der königlichen vorgesetzten von incepta, perpetrata iam prorsus iniuria deieci, quotiens miseros, quos begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich so oft Elende, die infinitis calumniis impunita barbarorum semper avaritia vexabat, obiecta durch unendliche straflos immer entgegengestellter periculis auctoritate protexi! Numquam me ab iure ad iniuriam quicquam detraxit. niemals mich von zur irgendetwas
§ 11	Provincialium fortunas tum privatis rapinis, tum publicis vectigalibus der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche pessum dari non aliter quam qui patiebantur indolui.
§ 12	Cum acerbae famis tempore gravis atque inexplicabilis indicta coemptio als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte profugatura inopia Campaniam provinciam videretur, certamen adversum im Begriff seiend zu vernichten gegen praefectum praetorii communis commodi ratione suscepi, rege cognoscente contendi gemeinsamen mit wissenden et, ne coemptio exigeretur, evici. und, damit nicht
§ 13	Paulinum consularem virum, cuius opes Palatinae canes iam spe atque ambitione konsularen dessen palatinische schon und devorassent, ab ipsis hiantium faucibus traxi. aus selbst gähnender
§ 14	Ne Albinum consularem virum praeiudicatae accusationis poena corriperet, odiis damit nicht konsularen voreiligen me r. . Cypriani delatoris opposui. mich
§ 15	Satisne in me magnas videor exacerbasse discordias? Sed esse apud genügend etwa an mir große aber bei ceteros tutior debui, qui mihi amore iustitiae nihil apud aulicos, die anderen sicherer der ich mir nichts bei Hof Leuten, quo magis essem tutior, reservavi. Quibus autem deferentibus wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber Anzeigenden percussi sumus? nieder geschlagen
§ 16	Quorum Basilius olim regio ministerio depulsus in delationem nostri nominis deren einst königlichen weg gestoßen in unseres alieni aeris necessitate compulsus est. Opilionem vero atque Gaudentium vero fremden gezwungen aber und atque Gaudentium cum ob innumeritas und als wegen zahllose
§ 17	multiplicesque fraudes ire In exsilium regia censura decrevisset cumque illi vielfältige und ins königlichen als auch ihnen parere nolentes sacrarum sese aedium defensione tuerentur compertumque id nicht wollend der heiligen sich festgestellt und dies regi foret, edixit,
§ 18	uti, ni intra praescriptum diem Ravenna urbe decederent, notas dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene insigniti frontibus pellerentur. Quid huic severitati posse astrui videtur? gezeichnete was dieser
§ 19	Atquin eo die deferentibus eisdem nominis nostri delatio suscepta est. aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen Quid igitur, nostraene artes ita meruerunt an illos accusatores iustos fecit was also, unsere etwa so oder jene gerecht praemissa damnatio? Itane nihil fortunam puduit si minus accusatae vorausgegangene ist es so nichts wenn weniger der Angeklagten

	innocentiae, at accusantium vilitas?
§ 20	At cuius criminis arguimur sumnam quaeres? Senatum dicimur salvum esse aber wessen voluisse.
§ 21	Modum desideras?
§ 22	Delatorem, ne documenta deferret, quibus senatum maiestatis reum faceret, damit nicht durch die impedisce criminamur. Quid igitur, o magistra, censes? Inficiabimur crimen, ne tibi pudor simus? dir
§ 23	At volui nec umquam velle desistam. Fatebimur? Sed impediendi delatoris aber und nicht jemals opera cessavit. An optasse illius ordinis salutem nefas vocabo? oder etwa jenes
§ 24	Ille quidem suis de me decretis, uti hoc nefas esset, effecerat. Sed jener allerdings durch seine über mich dass dieser aber sibi semper mentiens imprudentia rerum merita non potest immutare sich immer sich selbst täuschende nicht
§ 25	nec mihi Socratico decreto fas esse arbitror vel oculuisse veritatem vet und nicht mir sokratischen oder «concessisse mendacium. Verum id quoquo modo sit, tuo sapientiumque iudicio aestimandum relinquo. zu beurteilende
§ 26	Cuius rei seriem atque veritatem, ne latere posteros queat, stilo etiam dessen und damit nicht memoriaeque mandavi. Nam de compositis falso litteris, quibus libertatem arguor sperasse Romanam, quid attinet dicere? Quarum fraudus aperta patuisset, si nobis uns
§ 27	ipsorum confessione delatorum, quod in omnibus negotus maximas vires habet, eben derer was in allen größte uti licuisset. Nam Quae sperari reliqua libertas potest? Atque so dass denn welche übrig bleibende und doch utinam posset ulla! Respondissem Canii verbo, qui cum a Gaio Caesare wenn doch irgendeine! Germanici filio conscious contra se factae coniurationis fuisse diceretur: Si ego, Mitwisser gegen sich gemachten Wenn ich, inquit, scissem, tu nescisses. du
§ 28	Qua in re non ita sensus nostros maeror hebetavit, ut impios in der in nicht so unsere dass die Gottlosen scelerata contra virtutem querar molitos, sed, quae speraverint, effecisse verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was vehementer ammiror. heftig
§ 29	Nam deteriora velle nostri fuerit fortasse defectus, posse contra innocentiam, denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen quae sceleratus quisque conceperit, inspectante deo monstri simile est. was verbrecherischer jeder bei zuschauendem ähnlich
§ 30	Unde haud iniuria tuorum quidam familiarium quaequivit: Si quidem deus, woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich inquit, est, unde mala? bona vero unde, si non est? woher aber woher, wenn nicht

§ 31 Sed fas fuerit nefarios homines, qui bonorum omnium totiusque senatus
 aber verbrecherische die der Guten aller des ganzen und
 sanguinem petunt, nos etiam, quos propugnare bonis senatuique viderant,
 uns auch, die den Guten
 perditum ire voluisse. Sed num idem de patribus quoque merebamur?
 aber etwa dasselbe von auch

§ 32 Meministi, ut opinor, quoniam me dicturum quid facturumve praesens
 wie da mich sagen werde was tun werden oder gegenwärtig
 semper ipsa dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum rex avidus exitii
 immer du selbst als begierig
 communis maiestatis crimen in Albinum delatae ad cunctum senatus ordinem
 gemeinsamen auf erhobenen auf den ganzen
 transferre moliretur, universi innocentiam senatus quanta mei periculi securitate
 des ganzen wie großer meiner defenderim.

§ 33 Scis me haec et vera proferre et in nulla umquam mei laude iactasse;
 mich diese und wahren und in keiner jemals meines
 minuit enim quodam modo se probantis conscientiae secretum, quotiens
 nämlich in gewisser sich des Prüfenden sooft
 ostentando quis factum recipit famae pretium.
 jemand

§ 34 Sed innocentiam nostram quis exceperit eventus, vides; pro verae virtutis
 aber unsere welcher an statt echter
 praemiis falsi sceleris poenas subimus.

§ 35 Eccius umquam facinoris manifesta confessio ita iudices habuit in severitate
 irgendeines jemals offenkundige so in
 concordes, ut non aliquos vel ipse ingenii error humani vel fortunae
 einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder
 condicio cunctis mortalibus incerta summitteret.

§ 36 Si inflammare sacras aedes voluisse, si sacerdotes impio iugulare
 wenn heilige wenn mit dem frevelhaften
 gladio, si bonis omnibus necem struxisse diceremur, praesentem tamen
 wenn den Guten allen gegenwärtigen doch
 sententia, confessum tamen convictumve punisset; nunc quingentis fere
 den Gestandenen doch den Überführten oder nun fünf hundert beinahe
 passuum milibus procul muti atque indefensi ob studium propensius in
 weit stumme und auch schutzlose wegen zu stark für
 senatum morti proscriptionique damnamur. o meritos de simili criminе neminem
 posse convinci!

§ 37 Cuius dignitatem reatus ipsi etiam qui detulere viderunt; quam uti alicuius
 deren sie selbst auch die diese damit irgendeines
 sceleris ammixtione fusca

§ 38 rent, ob ambitum dignitatis sacrilegio me conscientiam polluisse mentiti
 würden sie, wegen mich erlogen habend
 sunt. Atqui et tu insita nobis omnem rerum mortalium cupidinem de
 doch nun und du eingepflanzte in uns jede sterblichen aus
 nostri animi sede pellebas et sub tuis oculis sacrilegio locum esse fas non
 unseres und unter deinen nicht erat.

§ 39 Instillabus enim auribus cogitationibusque cotidie meis Pythagoricum illud ξπου θεῶ.
 nämlich täglich meinen pythagoreischen jene
 Nec conveniebat vilissimorum me spirituum praesidia captare, quem tu in
 und nicht der allerniedrigsten mich den du in
 hanc excellentiam componebas, ut consimilem deo faceres.
 diese damit gleich artig

§ 40	Praeterea	penetal	innocens	domus,	honestissimorum	coetus	amicorum.	socer	etiam
	außerdem		unschuldiges		der ehrenhaftesten				auch
	sanctus	et	aeque	ac	tu	ipsa	reverendus	ab	omni
	fromm	und	gleich	wie	du	selbst	zu verehrend	von	nos
	suspicio	n	n	n	n	n	jeder	n	huius
	n	n	n	n	n	n	n	n	criminis
	suscipio	n	n	n	n	n	n	n	n
	n	n	n	n	n	n	n	n	n
	defendunt.	Sed	—	o	nefas!				
		aber		o					
§ 41	illi	vero	de	te	anti	criminis	fidem	capiunt	atque
	jene	aber	von	dir	so großen				hoc
	videbimus	affines	fuisse	maleficio,	quod	tuis	imbuti	disciplinis,	ipso
	verwandt				weil	deinen	durchtränkt	tuis	eben diesem
								deinen	instituti
									unterwiesen
	moribus	sumus.							
§ 42	Ita	non	est	satis	nihil	mihi	tuam	profuisse	reverentiam,
	so	nicht		genug	nichts	mir	deine		
	tu	mea		potius	offensione	lacereris.			
	du	durch meine		eher					
§ 43	At	vero	hic	etiam	nostris	malis	cumulus	accedit,	quod
	aber	in der Tat	dies	auch	zu unseren				existimatio
	plurimorum	non	rerum	merita,	sed	fortunae	spectat	eventum	eaque
	der meisten	nicht			sondern				tantum
	iudicat	esse	provisa,	quaes	felicitas	commendaverit;		quo	und diese
		voraus gesehen,	welche					fit,	nur
	bona	prima	omnium	deserat		infelices.		wodurch	
	gute	als erste	von allen			die Unglücklichen.			
§ 44	Qui	nunc	populi	rumores,	quam	dissonae	multiplicesque	sententiae,	piget
	wie	jetzt			wie	widersprechende	und vielfältige		
	reminisci;	hoc	tantum	dixerim	ultimam	esse	adversae	fortunae	sarcinam,
		dies	nur		letzte				quod,
	dum	miseris	aliquid	crimen	affingitur,	quaes	perferunt,	meruisse	creduntur.
	während	den Elenden	irgendein					die	
§ 45	Et	ego	quidem	bonis	omnibus	pulsus,	dignitatibus	exutus,	existimatione
	und ich	zwar	von den Gütern	allen	vertrieben,				beraubt,
	foedatus	ob	beneficium	supplicium	tuli.				
	befleckt	wegen							
§ 46	Videre	autem	videor	nefarias	sceleratorum	officinas	gaudio	laetitiaque	fluitantes,
	aber		verderbliche						über strömend,
	perditissimum	quemque	novis	delationum	fraudibus	imminentem,	iacere	bonos	
	äußerst verdorbenen	jeden	neuen					drohend,	die Guten
	nostris	discriminis	terrore	prostratos,	flagitiosum	quemque	ad	audendum	quidem
	unseres			nieder geworfen,	schändlichen	jeden	zu		
	facinus	impunitate,	ad	efficiendum	vero	praemiis	incitari,	insontes	autem non
			zum					Unschuldige	aber nicht
	modo	securitate,	verum	ipsa	etiam	defensione		privatos.	Itaque libet
	nur		sondern	durch die selbe	aus			beraubt.	daher
	exclamare:								

Lyrik

O stelliferi conditor orbis,
o des stern tragenden
qui perpetuo nixus solio
der auf ewigem gestützt
rapido caelum turbine versas
mit schnellem
legemque pati sidera cogis,
ut nunc pleno lucida cornu
dass nun mit vollem leuchtende
totis fratriss obvia flammis
allen entgegen gehend

condat stellas luna minores,
kleinere,
nunc obscurum pallida cornu
nun mit dunklem bleiche
Phoebo propior lumina perdat
näher
et, qui primae tempore noctis
und, der der ersten
agit algentes Hesperos ortus,
frierende
solitas iterum mutet habenas
gewohnte wieder
Phoebi pallens Lucifer ortu.
blass leuchtend
Tu frondifluae frigore brumae
du des laub reichen
stringis lucem breviore mora,
zu kürzerer
tu, cum fervida venerit aestas,
du, wenn heiße
agiles nocti dividis horas.
bewegliche
Tua vis varium temperat annum,
deine wechselvollen
ut, quas Boreae spiritus aufert,
so dass, welche
revehat mites Zephyrus frondes,
milde
quaeque Arcturus semina vedit,
und welche
Sirius altas urat segetes;
hohe
nihil antiqua lege solutum
nichts vom alten gelöst
linquit propriae stationis opus.
des eigenen
Omnia certo fine gubernans
alles mit festem lenkend
hominum solos respuis actus
allein
merito rector cohobere modo.
mit Recht nur.
Nam cur tantas lubrica versat
denn warum so große glitschige
Fortuna vices? Premit insontes
Unschuldige
debita sceleri noxia poena,
geschuldete schädliche
at perversi resident celso
aber Verkehrte auf hohem
mores solio sanctaque calcant
und Heilige
iniusta vice colla nocentes.
mit ungerechtem Schädiger.
Latet obscuris condita virtus
in dunklen verborgene
clara tenebris iustusque tulit
leuchtend und der Gerechte

crimen iniqui.
 des Ungerechten.
 Nil periuria, nil nocet ipsis
 nichts nichts ihnen selbst
 fraus mendaci compta colore.
 mit falschem geschmückt
 Sed cum libuit viribus uti,
 aber wenn
 quos innumeri metuunt populi,
 die unzählige
 summos gaudet subdere reges.
 höchste
 O iam miseras respice terras,
 o schon elendige
 quisquis rerum foedera nectis!
 wer auch immer
 Operis tanti pars non vilis
 so großen nicht gering
 homines quatimur fortunae salo.
 Rapidos, rector, comprime fluctus
 reißende,
 et, quo caelum regis immensum,
 und, womit unermesslichen,
 firma stabiles foedere terras.
 feste

Kapitel 5

- § 1 Haec ubi continuato dolore delatravi, illa vultu placido nihilque meis
 dieses als an dauerndem jene friedlichem und nichts meinen
 questibus mota:
 bewegt:
- § 2 Cum te, inquit, maestum lacrimantemque vidi sem, ilico miserum
 als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
 exsulemque cognovi; sed quam id longinquum esset exsilium, nisi tua
 aber wie sehr dies fernes wenn nicht deine
 prodidisset oratio, nesciebam.
- § 3 Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es, sed aberrasti ac,
 aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern und,
 si te pulsum existimari mavis, te potius ipse pepulisti; nam id quidem de
 wenn du verstoßen dich eher selbst denn das freilich über
 te numquam cuiquam fas fuisset.
 dich niemals irgendifjemandem
- § 4 Si enim, cuius oriundo sis patriae, reminiscare, non uti Atheniensium
 wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
 quondam multitudinis imperio regitur, sed εἰς κοίρανός ἐστιν, εἰς βασιλεύς, qui
 einst sondern einer ein der
 frequentia civium, non depulsione laetetur, cuius agi frenis atque obtemperare
 nicht dessen und
 iustitiae libertas est.
- § 5 An ignoras illam tuae civitatis antiquissimam legem, qua sanctum est
 oder jenes deiner alleralteste durch das heilig festgesetzt
 ei ius exsulare non esse, quisquis in ea sedem fundare maluerit?
 für ihn nicht wer auch immer in dieser
 Nam qui vallo eius ac munimine continetur, nullus metus eat, nc exsul
 Denn wer ihrer und keine und nicht
 esse mereatur;

§ 6	at quisquis inhabitare eam velie» desierit, pariter desinit etiam	aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
	mereri. Itaque non tam me loci huius quam tua facies movet nec	Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
	bibliothecae potius comptos ebore ac vitro parietes quam tuae mentis sedem	eher geschmückte und als deines
	requiro, in qua non libros, sed id. quod libris pretium facit.	in der nicht sondern das. was
§ 7	librorum quondam meorum sententias collocavi. Et tu	einst meiner und du
§ 8	quidem de tuis in commune bonum meritis vera quidem, sed pro	zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen an
	multitudine gestorum tibi pauca dixisti. De obiectorum tibi vel honestate vel	dir weniges von gegen dich oder oder
	falsitate cunctis nota memorasti. De sceleribus fraudibusque delatorum recte tu	allen bekannt von zu Recht du
	quidem strictim freilich kurz	
§ 9	attingendum putasti, quod ea melius uberiusque reco* gnoscentis omnia vulgi ore	anzurühren weil jene besser reicher und wieder erkennenden alles
	celebrentur. Increpuisti etiam vehementer iniusti factum senatus. De nostra	auch
	etiam criminacione doluisti. laesae quoque opinionis damna	der verletzten ebenfalls

Lyrik

Cum Phoebi radiis grave
wenn schwer
Cancri sidus inaestuat,
tum qui larga negantibus
dann wer reichen den versagenden
sulcis semina credidit,
elusus Cereris fide
getäuscht
quernas pergit ad arbores.
Eichen zu
Numquam purpureum nemus
niemals purpurnes
lecturus violas petas,
pflücken werdend
cum saevis Aquilonibus
wenn wütenden
stridens campus inhorruit,
pfeifend
nec quaeras avida manu
noch gieriger
vernos stringere palmites.
Frühlings
uvitis si libeat frui:
wenn
autumno potius sua
eher seine
Bacchus munera contulit.
Signat tempora propriis
mit eigenen
aptans officiis deus
anpassend

nec quas ipse cohercuit
 noch die er selbst
 misceri patitur uices.
 sic quod praecipiti uia
 so dass steilen
 certum deserit ordinem
 feste
 laetos non habet exitus.
 frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 primum igitur paterisne me pauculis rogationibus statum tuae mentis
 zuerst also mich mit einigen wenigen deines
 attingere atque, ut qui modus sit tuae curationis intellegam?
 und, damit welch deiner
- § 2 tu uero arbitratu, inquam, tuo quae uoles ut responsurum rogato.
 du aber deinem was dass ich antworten werde
- § 3 tum illa: Huncine. inquit, mundum temerariis agi fortuitisque casibus
 dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
 putas an ullum credis ei regimen inesse rationis?
- § 4 Atqui. inquam. nullo existimaverim modo. ut fortuita temeritate tam certa
 doch. in keiner dass zufällige so sichere
 moveantur. verum operi suo conditorem praesidere deum scio nec umquam
 sondern seinem und nicht jemals
 fuerit dies, qui me ab hac sententiae veritate depellat. —
- § 5 Ita est. inquit; nam id etiam paulo ante cecinisti hominesque tantum
 so denn dies auch kurz zuvor so sehr
 divinae exsortes curae esse deplorasti.
- § 6 Nam de ceteris, quin ratione regerentur, nihil movebare. rapae
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
 autem vehementer ammiror, cur in tam salubri sententia locatus aegrotes. Verum
 aber sehr warum in so heilsamen gesetzt aber
 altius perscrutemur; nescio quid abesse coniecto.
- § 8 Sed dic mihi, quoniam deo mundum regi non ambigis, quibus etiam
 aber mir, da non nicht durch welche auch
 gubernaculis regatur, advertis? —Vix, inquam,
 —kaum,
- § 9 rogationis tuae sententiam nosco, nedum ad inquisita respondere queam. —
 Anfrage geschweige auf Erfragtes
- Num me, inquit, fefellit abesse aliquid,
 etwa mich, etwas,
- § 10 per quod velut hiante valli robore in animum tuum perturbationum morbus
 durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
 inresperit? Sed dic mihi, meministine, quis sit rerum finis quo
 aber mir, was für ein und wohin
 totius naturae tendat intentio? — Audieram, inquam, sed memoriam maeror
 der ganzen hebetavit. aber
- § 11 Atqui scis, unde cuncta processerint.
 doch woher alles
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.
- § 13 — Et qui fieri potest, ut principio cognito, quis sit rerum finis, ignores?
 und wie dass erkanntem, wer

	Verum hi perturba . tionum mores, ea valentia est, ut movere quidem loco aber diese diese dass zwar
§ 14	hominem possint, convellere autem sibiaue totum extirpare non possint. aber sich auch ganz nicht
§ 15	Sed hoc quoque respondeas velim, hominemne te esse meministi. — Quidni, aber dies auch dich warum nicht, inquam, meminerim? — Quid igitur homo sit, poterisne proferre? — Hocine was also dieses etwa interrogas, an esse me sciam rationale animal atque mortale? ob mich vernünftig und sterblich? Scio et. dies auch.
§ 16	id me esse confiteor. — Et illa: Nihilne aliud te esse novisti? das mich und jene: nichts etwa anderes dich
§ 17	Nihil. iam scio, inquit, morbi tui aliam vel maximam. . causam; nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen. quid ipse sis, nosse desisti. Quare plenissime vel was selbst deshalb ganz vollständig oder auch
§ 18	aegritudinis tuae rationem vel aditum reconciliandae sospitatis inveni. Nam deiner oder zur wiederzugewinnenden denn quoniam tui oblivious confunderis. weil deiner
§ 19	et exsulem te et exscoliatum Dronriis bonis esse doluisti Quoniam vero, und dich und beraubten eigenen weil aber nun, quis sit rerum finis, ignoras, nequam homines atque nefarios potentes was nictsnutzige und Frevelhafte Mächtige felicesque arbitraris; quoniam vero. quibus gubernaculis mundus regatur, Glückliche und weil ja. durch welche oblitus es, has fortunarum vices aestimas sine rectore fluitare: magnae vergessen habend diese ohne große non ad morbum modo, verum ad interitum quoque causae; sed sospitatis auctori nicht zu nur, sondern zum ebenfalls aber grates, quod te nondum totum natura destituit.
§ 20	Habemus maximum tuae fomitem salutis veram de mundi gubernatione sententiam, größten deiner wahre über quod eam non casuum temeritati, sed divinae rationi subditam credis; nihil weil sie nicht sondern göttlichen unterstellt nichts igitur pertimescas, iam tibi ex hac minima scintillula vitalis calor illuxerit. also schon dir aus diesem sehr kleinen lebendigen
§ 21	Sed quoniam firmioribus remediis nondum tempus est et eam mentium constat aber da ja stärkeren noch nicht und diese esse naturam, ut, quotiens abiecerint veras, falsis opinionibus induantur, ex dass, sooft wahre, falschen aus quibus orta perturbationum caligo verum illum confundit intuitum, hanc denen entsprungene wahren jenen diese paulisper lenibus mediocribusque fomentis attenuare temptabo, ut dimotis für kurze Zeit milden mäßigen und damit beseitigten fallacium affectionum tenebris splendorem verae lucis possis agnoscere. trügerischen des wahren

Lyrik

Nubibus atris
dunklen
condita nullum
verbogene kein
fundere possunt
sidera lumen.

Si mare volvens
wenn wälzend

turbidus Auster
stürmischer
misceat aestum,
vitrea dudum
gläserne vorher
parque serenis
gleich und heiteren
unda diebus
mox resoluto
bald aufgelösten
sordida caeno
schmutzige
visibus obstat
 quique vagatur
und der welche
montibus altis
 hohen
defluus amnis,
herabfließender
saepe resistit
 oft
rupe soluti
 gelösten
obice saxi.
Tu quoque si vis
du auch wenn
lumine claro
 hellen
cernere verum,
tramite recto
 geraden
carpere callem:
gaudia pelle,
pelle timorem
spemque fugato
 verjagtem
nec dolor adsit.
und nicht
Nubila mens est
bewölkt
vinctaque frenis,
gefesselt und
haec ubi regnant.
diese wo